

ياسين عدنان  
رصيف القيامة

SCANNED BY  
JAMAL HATMAL

شعر



الترجمة الفرنسية  
سهام بوهلال

I.S.B.N : 9954-21-008-3

مرسام  
MARSAM



9 789954 210086  
60 DH - 11 Euros

**Couverture**  
**Composition : Acrylique sur toile**  
**Salah Benjakan**  
**Collection Marsam**

Yassin Adnan  

---

Le récif de l'effroi

P o è m e s



Traduction française  
**Siham Bouhlal**

Editions

**Marsam**

Ateliers : 6, rue Oskofia (derrière BNDE) - Rabat

Bureaux : 15, avenue des Nations Unies - Rabat

Tél : 037 67 40 28 - Fax : 037 67 40 22

Compogravure flashage

**Quadrichromie**

Impression

**Imprimerie Najah El Jadida**

I.S.B.N. : **9954-21-008-3**

Dépôt légal : **2005/0184**

ياسين عدنان  
رصيد القيامة

شعر



الترجمة الفرنسية  
سهام بوهلال

مرسم  
  
MARSAM

## بحيرة العميان

هناك قرب بحيرة العميان  
حيث كملنا قصتي  
نبضت  
زهرة سيدةاء .

لنكن صريحاء  
فالحب الذي كنا نحكي عنه  
في فندق البستان  
ليس هو ما نضطره اليوم بأجسادنا  
المنهكة  
بعد أن ينام الأطلال .

لنقل  
إنها جثة الضوء  
تلك التي قطعناها إلى مدينتنا  
صغيرة  
وبدأنا ندفنها كيفما اتفق  
بين شقوق الهواء .



## **Le lac de la cécité**

Là-bas, tout près du lac de la cécité  
Lieu de nos rencontres passées  
A poussé  
Une fleur noire

Soyons vrais  
L'amour que nous contions  
A l'auberge du Jardin  
Est étranger à ce que nous faisons, aujourd'hui, de nos corps  
Épuisés  
Lorsque les petits sont endormis

Soit  
C'est le cadavre de la clarté  
Celui que nous avons tranché en comètes  
Minuscules  
Puis commencé à enterrer çà et là  
Dans les interstices de l'air

والان  
لا تقولي إن بنات آوى  
قد استيقظن ،  
بعد طول رقاد ، في  
خلايك ،  
فاللهات لم يكن قط دليلك  
نحو ما لا يدرك  
...ثم إنني نسيت

فقط أخبريني  
أما زلت تخبئين جسدك في دولاب الملابس  
وتخرجين إلى مطر الزقاق  
عارية  
من الأغصان ؟

أما زلت تتسلقين الهواء  
نحو  
سطيحة النعاس  
حيث القطط والخرائط وأشجار الشك  
تنام  
تحت جبة ابن سيرين؟

أما زلت تنزين كرذاذ مخدول  
وتصمتين كقيلولة  
وكمساء ناعس



Et maintenant,  
Ne dis pas que les chacals  
Après long sommeil  
En ton sang  
Se sont éveillés  
Car l'essoufflement ne t'a point guidée vers  
L'insaisissable

...Et puis, ne me souviens plus

Seulement, dis-moi  
Caches-tu toujours ton corps dans la resserre à vêtements  
Et toujours t'en vas-tu sous la pluie de la ruelle  
Nue  
De toute branche ?

Et toujours remontes-tu l'air  
Vers  
La terrasse de la somnolence  
Où les chats, les cartes et les arbres du doute  
Couchent  
Sous le manteau d'Ibn Sirîn' ?

Et toujours, frémis-tu comme une bruine désemparée  
Gardes-tu un silence de sieste  
Comme un soir assoupi

تتائبين ؟  
دعي الأجراس تسقط  
من رنينك  
لأسمع  
نداءك المزعوم عميقا  
واعترفي بالأجنحة  
بحشائش عزلتك  
وبأسرار الفلكيين.

لنكن واضحين ولو للحظة  
فأنا أعلم ما تبطنين.

لقد رأيت شفثيه تتسلقان أغصانك،  
أنفاسه  
تطارد الفراشات  
في حديقة صدرك،  
وأحسست نحاسه لزجا  
بين أليافك  
رأيته في منامك  
كما يرى الذهب رنينه  
وكرهت أن آتيك.

رغم أن الفضة أبدا تهزم النحاس  
كرهت  
أن آتيك.

Bâilles-tu encore ?  
Laisse les cloches choir  
De ton cliquetis  
Que j'entende en mon tréfonds  
L'appel que tu prétends m'adresser  
Reconnais les ailes  
L'herbe de ton esseulement  
Et les secrets des astrologues !

Soyons clairs, un instant seulement  
Car je sais ce que tu dissimules.

J'ai vu ses lèvres progresser sur tes branches  
Son souffle  
Poursuivre des papillons  
Dans le jardin de ta poitrine  
J'ai senti son cuivre ductile  
Entre tes fibres  
Je l'ai vu en ton sommeil  
Comme l'or voit son brillant  
Et j'ai eu scrupule à t'approcher

Même si, à jamais, l'argent l'emporte sur le cuivre  
J'ai eu scrupule  
A t'approcher.

دعي سريرك قرب العاشرة صباحا  
وانسي أن الليل كان  
خلا

دعي السرير هناك  
وارفعي رأسك كما يليق  
بنخلة عطشى..

دعي الشرفة تطفح على منامتك  
الآثمة  
دعي أصابعها تزحف بين أليافك  
دعيها  
تدغدغ قطن أحلامك،  
لكن  
إياك و الرعشة. فالنهر جف  
ولا أحد  
سيأتي من جهة الماء.

Quitte ta couche vers dix heures du matin  
Et oublie que la nuit fut  
Un amant.

Laisse la couche là-bas  
Et redresse la tête comme il sied  
A un palmier assoiffé...

Laisse la baie déborder sur ta chemise de nuit  
Coupable  
Laisse ses doigts ramper entre tes fibres  
Laisse-les  
Remuer l'ouate de tes songes  
Mais  
Garde-toi de trembler. La rivière s'est tarie  
Et nul  
Ne viendra du côté de la source

ضعي قلادة عمرك الأخيرة على الطاولة  
وفكري  
بركض السعادة الأعمى  
في المنحدرات.

أنت لم تتغيري كثيرا . وأنا ، ربما ، ما زلت  
أهفو  
لكن جثة ما بيننا  
تتعفن وحيدة  
عزلاء  
في الخلاء البعيد هناك . قرب  
بحيرة العميان .

مراكش / غشت 2000

Pose l'ultime collier de ta vie sur la table  
Et pense  
A l'aveugle galop du bonheur  
Sur les pentes

Toi tu n'as pas tellement changé. Moi, peut-être suis-je enco-  
re  
Porté vers toi  
Mais ce cadavre entre nous  
Se délite seul  
A l'écart  
Dans cette vastitude, lointaine et déserte, là-bas, tout près  
Du lac de la cécité.

Marrakech, août 2000.

## صيادون بقمصان الحصاد

بحارة بأمزجة برية  
نزحوا منذ أعزّوام بعيدة إلى هنا  
وهاهم يدفنون أعقاب مصائرهم  
في الموج  
ويتذكرون دائما  
أن آباءهم كانوا فلاحين.

لا يفكرون في الله كثيرا . لكنهم  
يخافون الموت  
ويحفظون قصار السور .

أنت تعرف عاداتهم جيدا  
خبرت أسرارهم ورياح معاطفهم  
صداقتهم السكرانة  
بسبب كل ذلك النبيذ،  
وقبعاتهم المفتولة من الدوم.

كنت بينهم  
حينما تحلقوا في الليل  
حول ضوءهم البارد  
البطيء،

أنت تحفظ أغانيهم الحزينة  
- تلك التي لا تشبه  
أغاني الرعاة -



## **Pêcheurs en habit de moissonneurs**

Marins à l'humeur terrienne  
Depuis de lointaines années ici venus  
Les voilà enterrant leurs destins forclos  
Dans les vagues  
Et se souviennent toujours  
Que leurs parents étaient paysans

Ils ne se préoccupent guère de Dieu, mais  
Craignent la mort  
Et connaissent par cœur les courtes sourates

Toi, tu connais bien leurs usages  
On t'a enseigné leurs secrets et le vent  
De leurs bords  
Leur amitié grisée  
Par trop de vin  
Et leur chapeaux de paille tressée

Tu étais parmi eux  
Quand la nuit ils se mettaient en cercle  
Autour de leur flamme froide  
Et ralentie

Toi tu connais leurs élégies  
Qui ne ressemblent pas aux chants  
Des bergers

وحكاياهم عن الحيتان  
رغم أنهم لا يصطادون غير الأسماك الصغيرة.

وحين يكون الطقس كلبا  
يجرون كالسناجب  
إلى جذعهم الدافئ  
عند مدخل الميناء،  
ويثرثرون لساعات  
كما لو أن الكلام رثة العالم  
ومجالسهم أنفاس عافيته.

الصيادون..  
ليسوا دوما عاقلين  
مرة ألقوا بأجسادهم تباعا إلى البحر  
تحت سماء الله الفارغة  
من النجوم.  
ولم ينتبه لذلك أحد.  
لا أحد ينتبه لشقاواتهم،  
ولا لمسراتهم الصغيرة.

الصيادون..  
عيون البحر المفتوحة  
على مرافئ العالم  
الحراس الأبديون لهيكل اليقظه  
(متى ينامون ؟)

Et leurs récits sur les grands poissons  
Bien qu'ils n'en pêchent que des petits

Et quand il fait un temps de chien  
Ils courent comme des écureuils vers  
La chaleur d'un tronc  
A l'entrée du port  
Jacassent des heures durant  
Comme si la parole était le poumon de l'Univers  
Et leur assemblée son souffle de vie

Les pêcheurs...  
Ne sont pas toujours raisonnables  
Et quand ils se jetèrent l'un après l'autre dans la mer  
Sous le ciel de Dieu vide  
D'étoiles  
Personne ne s'en aperçut  
Nul ne voit leurs malheurs  
Ni leurs petits bonheurs

Les pêcheurs  
Sont les yeux de la mer ouverts  
Sur les amarres de l'univers  
Les gardiens éternels du temple de la veille  
(Quand dorment-ils?)

حتى زوجاتهم - حينما يعودون إلى البيت  
في آخر الليل -  
يجدوهن نائمات،  
ينغرسون بين أحشائهن  
كيفما اتفق  
ولأن النساء تعودن  
بتن ينمن بدون سراويل.

في الميناء  
ينسون أن لهم زوجات وأطفالا  
ويتحدثون فقط عن الحيتان،  
ينسون أيضا أن الأسماك الصغيرة وحدها  
بانتظارهم  
لكنهم يثرثرون بلا هوادة  
ويكرعون النبيذ في عرض البحر.

تراهم صاخبين كالأمواج  
يتبادلون التحايا  
والشتائم البذيئة وهم يدخنون.

رئاتهم الكبيرة تتنفس الغيوم،  
دخان السفن الهاربة من ضباب  
الأعالي،  
وصداقة البحارة الكوريين.

Et quand ils reviennent chez eux  
A l'aube  
Trouvent leurs femmes endormies  
Se fichent en leurs entrailles  
Sans ordre  
Et puisque les épouses en ont pris l'habitude  
Elles couchent sans pantalon

Dans le port  
Ils oublient qu'ils ont des femmes et des enfants  
Parlent seulement des grands poissons  
Et oublient que seuls les petits  
Les attendent  
Mais ils bavardent sans répit  
Et sirotent le vin en pleine mer

Tu les vois agités comme des vagues  
S'échanger des salutations  
Et de grossières insultes tout en fumant

Leurs énormes poumons respirent les nuages  
La fumée des navires fuyant la brume  
Des hauteurs  
Et l'amitié des marins Coréens

حتى عندما يقصدون بيوتهم  
في آخر الليل  
سرعان ما يعودون.

بأعصاب النشالين،  
يتسللون خارج نسايمهم  
يديرون المفتاح خلفهم مرتين  
ويعودون إلى حضنهم الأزرق  
العظيم.

هؤلاء الصيادون..

بيالفون بالتأكيد  
حينما يحكون عن أنفسهم  
كما لو غيلان برية شرسه  
تغزو البحر يوميا  
لتأديب الأعماق.

طبعاً بيالفون

فحين ، فرادى ، يعودون إلى بيوتهم  
ليلاً من الميناء،  
يبدا الواحد منهم خائفا مضطربا  
كشجرة طرية العود  
نبتت عريانة في خلاء.

Et même lorsqu'ils rentrent chez eux  
A la fin de la nuit  
Ils s'en reviennent vite

Avec la fébrilité des voleurs  
Se retirent de leurs femmes  
Deux tours de clef derrière eux  
Ils retournent dans les bras de leur bleue  
Immensité

Ce sont les pêcheurs  
Ils fabulent sans aucun doute  
Lorsqu'ils parlent d'eux-mêmes  
Comme de féroces ogres terrestres  
Attaquant la mer chaque jour  
Pour éduquer ses profondeurs

Et certes ils fabulent  
Car lorsque, la nuit, ils quittent le port  
Et seuls retournent chez eux  
Chacun paraît effrayé et confus  
Comme un jeune arbre  
Ayant, nu, poussé dans le désert

لكنهم شجعان حين يجتمعون  
وجميلون كالأطفال بحماقاتهم  
وبقبعات الدوم.

آسفي / سبتمبر 1997



Mais ils sont braves tous ensemble  
Et beaux comme des enfants en leurs folies  
Sous leurs chapeaux de paille.

Safi, septembre 1997.

## حديقة المهملات

الأهم

هو أن تسبق الطيور باكرا إلى الحديقة  
ولا تقصف الأزهار.  
فقط حرق في حوض الأحيوان  
حيث تنكة بييرة  
فارغه  
سقطت من ثمالة أمس.

الأهم

هو أن تستلقي على غيمة  
وأنت تراقب يديك تتحولان إلى هواء.  
عليك بالشرفة  
أشرعها في الوقت المناسب  
على ضوء الخارج  
البردان،  
ولا تبج لأسلاك الكهرياء  
بحبل الغسيل.

الأهم

هو أن تسير بثبات  
نحو الألبوم الأخير لإلتون دجون  
دون أن تنسى أن السادسة صباحا  
ليست باردة دائما  
وأن الأشجار  
قلما تنسى قبعاتها في سوق الفواكه.

## **Le jardin des choses oubliées**

Avant tout :

Précède, tôt le matin, les oiseaux au jardin

N'arrache pas les fleurs

Observe seulement le parterre de camomille

Où une canette de bière

Vide

A chuté, reste de l'orgie d'hier

Avant tout :

Étends-toi sur un nuage

En surveillant tes mains qui s'évaporent

Tiens la fenêtre à l'oeil

Ouvre-la au moment voulu

Sur la lumière de l'extérieur

Glacé

Et ne dénonce pas aux câbles électriques

La corde à linge

Avant tout :

Marche d'un pas ferme

Vers le dernier album d'Elton John

Sans oublier qu'à six heures du matin

Il ne fait pas toujours froid

Et que les arbres

Oublient rarement leurs chapeaux au marché aux fruits

الأهم  
هو أن تقتنع أخيرا بضرورة البكاء  
عاريا  
بعد منتصف الليل  
كي يتحقق الانسجام بين السرير والمنفضه  
وتعود  
ساعة المنبه إلى سالف عويلها .

الأهم  
هو أن تسحب ثرثرتك من تلايب خفتها  
إلى قرن الصمت  
كي تحس الخيالات أكثر حرارة  
في رأسك  
ولتفهم بالضبط  
لماذا أنتحرهمنفواي .

الأهم  
هو أن تتعلم الفرق في نقطة  
ماء  
لكي يصدق الفرقى إخلصك للبحر،  
فتسر العرافة  
لحبيبتك التي من برج الحوت  
ما يجعلها أكثر ضراوة  
في العناق .

Avant tout :  
Sois enfin convaincu de la nécessité de pleurer  
Nu  
A la deuxième moitié de nuit  
Pour une harmonie entre le lit et le cendrier  
Et que revienne  
La pendule de l'éveil à son ancienne lamentation

Avant tout :  
Hisse tes mots du haut de leur légèreté  
Vers le brasier du silence  
Pour sentir ton imagination plus brûlante  
Dans ton crâne  
Et saisir exactement  
Le sens du suicide d'Hemingway

Avant tout :  
Apprends à te noyer dans une goutte  
D'eau  
Pour que les noyés sachent ta loyauté à la mer  
Et que la devineresse souffle  
A ta bien-aimée du signe du poisson  
De quoi la rendre plus féroce  
Dans les embrassements

الأهم  
هو أن تعصر الكهرياء  
من ثيابك  
وتشعل الظلمة في سروالك الجينز  
لكي تمر إلى اللقطة الأميرة  
خاليا  
مما يعفر بداوة الجسد .

الأهم  
هو ألا تصدق الكهان:  
الروح من الجسد تبدأ .  
فاقترب من روحها  
بيديك . بشفتيك . بصدرك . بعشب فخذيك  
بأعضائك القصوى  
حتى تحس نفسك خفيفا كضحكة الفراغ .  
الروح خفة الجسد ،  
هكذا قال الحب لظل العصفورة  
على  
الفصن .

Avant tout :  
Tords l'électricité  
De tes vêtements  
Allume l'obscurité de ton jean  
Pour passer à la scène maîtresse  
Vide  
De ce qui peut entacher la candeur de ton corps

Avant tout :  
Ne crois pas les devins :  
L'âme émane du corps. Alors  
Approche son âme  
Avec tes mains. Tes lèvres. Ta poitrine. L'herbe de tes cuisses  
Avec tes membres extrêmes  
Jusqu'à te sentir aussi léger que le sourire du néant  
L'âme est légèreté du corps  
Ainsi a parlé Amour à l'ombre du moineau  
Sur  
La branche

الأهم  
هو أن تدفن يأسك وسط الكؤوس  
قمرك في مجرة الأسي  
معطفك المبلول في موقد الضلوع  
مندليك الأخير بين أسلاك الهم  
ثم حدق في القيامة  
بعيني سمكة  
للتو حررها الموج  
من ربة الهواء .

الأهم  
هو أن قهوتك مضبوطة فعلا  
هذا الصباح،  
هاتفك لم يعد من البرد يسعل  
ولا سلالم في رأسك  
تصعدها  
الذكريات نحو سمائها الجريجة،  
إنما الآخرون  
ما بالهم علقوا أجسادهم  
على أغصان الوقت  
وظفقوا يصرخون؟

مراكش / 1998



Avant tout :  
Enterre ton désespoir dans les coupes  
La lune dans la voie lactée du tourment  
Ton manteau humide dans le feu de tes côtes  
Ton ultime mouchoir entre les fils de l'affliction  
Puis fixe l'épouvante-qiyâyama  
Avec les yeux d'un poisson tout juste délivré  
Par les vagues  
Du joug de l'air.

Avant tout :  
Que ton café soit vraiment serré  
Ce matin  
Et que ton téléphone ne tousse de froid  
Nulles échelles dans ta tête  
Que graviraient  
Les souvenirs vers leur ciel meurtri  
Et puis pourquoi les autres  
Ont-ils suspendu leurs corps  
Aux branches du Temps  
Et puis se sont mis à crier ?

*Marrakech, 1998.*

# زهرة عبّاد اليأس

إلى طرفة بن العبد في عيد ميلاده السابع و العشرين

إلى أن تحامنتي العشيرة كلها  
و أفردت أفراد البعير المعبد طرفة

لماذا أنت ساهم هكذا أيها العالم  
فيما النار  
تشتعل في تلايبب عباءتك  
التي من عشب وأنهار؟  
لم تبدو واجما  
كمن وجد نفسه  
في مأتم بالصدفة  
والفوانيس  
في حظيرة المصائر  
تقتاد قطعان الريح  
في مظاهرة حالكة ضد الصباح؟

لكم أنت مشلول وعاجز  
وعديم الجدوى

## **Fleur des adorateurs d'abîme**

*A Tarafa B. Al Abd' en son 27eme anniversaire*

*"Jusqu'à ce que la tribu se mette entière contre moi  
et m'isole comme un chameau galeux"*

Pourquoi es-tu, monde, aussi songeur  
Pendant que le feu  
S'embrase dans le col de ton manteau  
D'herbe et de rivières ?  
Pourquoi parais-tu aussi navré  
Qu'un homme par le hasard jeté  
Au milieu d'un enterrement ?  
Alors que tes cierges  
Dans l'écurie des destins  
Guident les troupeaux de vent  
Dans une protestation d'obscurité contre le matin ?

Comme te voilà perclus, impuissant  
Et vain !

أيها العالم وحدك تعرف أنني مجرد خطأ  
في كتاب الكون،  
صرة خطايا  
على فزاعة برجلين  
سنوات عمري لم تكن  
سوى خريشات طفل  
على باب مرحاض المدرسة،  
وسمائي  
مسقوفة بهشيم الخسارات.  
خطأ أنا أيها العالم  
وخطأ

جئت إلى السابعة صباحاً  
في ذلك الأحد النبيل  
من غشت 1970 .

Toi seul sais que je ne suis qu'une erreur  
Dans le Livre de l'Univers  
Un carnet de péchés  
Sur un épouvantail en marche  
Les années de ma vie ne furent  
Que graffitis de gamin  
Sur la porte des toilettes de l'école  
Et mon ciel  
Couvert de la poussière des déconvenues  
Une erreur suis-je, ô monde  
Erreur

Je vins à 7 heures du matin  
En ce noble dimanche  
D'aôut 1970.

أيتها السنوات العجولة  
التي مضت  
كقطارات مجانية لا تلوي..  
وتركت معاطفي الأولى  
تشخر في دولاب العمر  
هل تذكرين تلك السحاقية 1995؟  
لقد فتحت شبابيكي  
على الأصص الحزينة وبقايا النساء  
على الرياح الفاجرة وغريب المصادفات  
الخبيفة بددتني  
وها مواعيدي تتكبد الخيبات  
في ألبوم ميت  
خارج رهاوتها.

لقد خطرت لي حروب كثيرة  
جثث، وسيارات إسعاف  
رفوف خالية من المهن  
وكمنجات خرساء  
أطفال يجتثون جذورهم  
بفؤوس صادقة  
يوم السبت، والاثنين، والثلاثاء  
كشك يبيع التبغ للموتى  
يدان مصلوبتان على سحابة غجرية  
وأسرة مستشفى سوداء

Vous, années pressées  
Passées  
Comme des trains fous qui ne bifurquent jamais  
Laissant mes premiers manteaux  
Ronfler dans le tiroir de ma vie  
Vous souvenez-vous de cette année saphique 1995 ?  
Qui a ouvert mes volets  
Sur de tristes demeures et des vestiges de femmes  
Sur des vents débauchés et des hasards étranges  
L'ignoble, elle m'a démembré  
Et voici mes rendez-vous souffrant les déceptions  
Dans un album mort  
En dehors de leur mollesse

Plusieurs batailles me viennent en mémoire  
Cadavres, ambulances  
Étagères vides de métier  
Violons sourds  
Enfants qui arrachent leurs racines  
A coups de pioches résolues  
Samedi, lundi, mardi  
Un kiosque vend des cigarettes à des morts  
Deux bras crucifiés sur un nuage nomade  
Et des lits d'hospice noirs

لقد فقدت أصابعي في أحشاء  
قيثارة  
ولم يثبت لي غيرها  
والآن أضربت عن العزف  
سأكتفي بالصراخ  
بتمارين النفخ في رحم السكون  
سأصرخ في وجهك يا وردة  
الغرانيت،  
وأنت أيها العمر الذي يقتادني  
إلى هاوية في السر  
سأقذفك بالمزيد من الدم  
والكبوات

أنا المتعب أبدا .  
حمال حطب الندم  
تسوقني الظلمات إلى نورها  
عساني أصادف فيه العماء الرحيم  
أحتاج فحما وأشلاء وبقايا  
مصفحات  
كي أردم هاتين الفوهتين  
المفتوحتين في وجهي  
أواه  
لو أني جنئت مغلقا تماما  
لما تسربت أيها العالم إلى داخلي



J'ai perdu mes doigts dans les entrailles  
D'une guitare  
Ils n'ont pas repoussé  
Et maintenant j'ai renoncé à jouer  
Je me contenterai de cris  
D'exercices de souffles dans la matrice du repos  
Je vais crier à ton visage, rose  
De granit  
Et vous mes années qui dans le secret  
A un précipice, me menez  
Je vous lancerai davantage de sang  
Et de chutes

A jamais suis épuisé  
Porteur des bûches du regret  
Les ténèbres me guident vers leur lumière  
Dans l'espoir d'une douce cécité  
J'ai besoin de charbon, de lambeaux, de restes  
De sabres  
Pour enterrer ces deux crevasses  
Béantes dans mon visage  
Ah !  
Si j'étais venu au monde clôturé  
Le monde n'aurait pu pénétrer mon intérieur

سئمتك  
سئمت العيش بالتقسيط  
سئمت مصافحة الآخرين  
سئمت صباح الخير والبرد  
والثرثرات الجرداء  
سئمت المشي في هذي الجنازة  
الفادحة  
التي تسمى ، عزاء ، الحياة  
سئمت الثامنة مساء  
والوردة  
والكهرباء  
ولم أعد قادرا على الحب

فأينك أيها الزلزال الصديق  
أينك  
لأبرهن أنني جدير حقا بهذا اليأس  
ولندفن معا  
هذا الحديد الأسود  
في الأعماق الحية لكبد الأرض؟  
أينك أيها الزلزال  
لأخذ بيدك؟  
أينك يا قذيفة الرحمة  
لأزرعك في أحشائي  
وأنام؟

Je suis las du monde  
Las de vivre au détail  
Las de serrer la main des autres  
Las de dire bonjour, las du froid  
Et des bavardages creux  
Las de marcher derrière ce cercueil  
Lourd  
Qu'on nomme "vie" pour se consoler  
Las de huit heures du matin  
De la rose  
Du confort électrique  
Et ne suis plus capable d'aimer

Où es-tu séisme ami  
Où es-tu  
Que j'assoie mon droit à ce désespoir  
Et que nous enterrions ensemble  
Ce fer noir  
Dans les profondeurs vivantes du foie de la terre ?  
Où es-tu séisme  
Que je t'offre mon aide  
Où es-tu, projectile de la miséricorde  
Que je te plante en mes entrailles  
Et m'endorme ?

جثث كثيرة تنمو في بالي  
فأشرب بلا هوادة  
وأنام بعينين مفتوحتين  
على أنفاس المطاط  
أغرز مديّة الصمم العظيمة  
في لحم الأجراس  
وأكره الأصدقاء

لكنني لست محايدا مثلك أيها العالم  
إنني مهوم فقط

لماذا كلما ضربت بقدمي  
الصخرة  
وحاولت النفاذ إلى صبيحة الماء  
يسيل الرمل من عظامي ولحمي  
والصهد يسيل  
وفي حنجرتي تيبس الأصوات الخضراء؟

غمام رمادي ثقيل يملؤني  
عن آخري  
( هل كل هذا الغمام  
ولم تمطر  
بداخلي بعد؟ )

Divers cadavres grandissent dans mon esprit  
Alors je bois sans cesse  
Dors les yeux ouverts  
Sur l'épaisse respiration  
Je fiche l'immense dague de la surdité  
Dans la chair des cloches  
Et je d ete les amis

Monde, je n'ai pas ton indiff ence  
Je suis seulement afflig e

Dès que mon pied bat  
Le rocher  
Que ma démarche approche le matin de l'onde  
Pourquoi le sable coule t-il de mes os et de ma chair ?  
Et le feu ?  
Puis en ma gorge se dessèchent des sons verts ?

Des nuages gris et épais m'emplissent  
Tout entier  
(Tous ces nuages  
Et rien ne pleut  
Encore en moi ?)

مائدة السهرة قاحلة  
فلا الماء  
ولا الخضرة  
ولا الجثة الزرقاء الشاسعه  
هوام الهشاشة و اللاجدوى  
تتسكع بين الضلوع  
فيما عيناى مشرعتان  
على عطالة الوقت  
آه  
أيها اليباب الفتى  
الذي ينمو بين عيني  
إنني عطشان ومنبوذ  
وشبه طاو  
بعيد عن مقهى الأصدقاء بمراكش  
قريب من بيت طرفه  
ألم تجد لي أيها القدر المرسكنا غير هذا البيت؟

٨

La table dressée pour la soirée est déserte  
Ni eau  
Ni verdure  
Ni l'immense cadavre bleu  
La vermine agile et vaine  
Erre entre mes côtes  
Pendant que mes yeux sont étendus sur le  
Désœuvrement du Temps  
Oh !  
Jeune désert  
Qui naît entre mes yeux

Je suis assoiffé et banni  
Tordu de faim  
Loin du café des amis à Marrakech  
Tout près de ce vers de Tarafa  
Amer destin, ne m'as-tu trouvé d'autre demeure ?

وأنت أيتها الكآبة ذات الوجه المليء  
بالفضون  
لماذا تسمنين خنازيرك المخصصة  
في مرج أعصابي  
لست مقبرة مهجورة  
ولا حقل خشخاش  
إنني عطش جبار أبي  
على رثتي تتخثر عواطف رملية  
وأحاسيس  
مصابة  
بفقر الدم  
وفي يدي تتجمع برك  
من القلق الفاتر  
وتنمو حشائش سوداء

آه، يداي دامستان  
ولا ضوء  
ينير دهاليز الكفين

-



Et toi, spleen au visage tout froissé  
De rides  
Pourquoi engraisse-tu tes pourceaux châtrés  
Dans le pré de ma vigueur  
Je ne suis ni cimetière abandonné  
Ni champ de pavot  
Mais une soif violente et farouche  
Sur mon poumon grossissent des  
Sentiments de sable  
Et des sens  
Anémiés  
En mes mains s'unissent des mares  
D'angoisse alanguie  
Et pousse une herbe noire

Ah ! Mes mains sont obscures  
Et nulle clarté  
Pour éclairer les corridors de mes paumes

إنني تائه  
وسط هذه الساعة الرملية  
المعطله  
فدعيني أدرك الميناء الصخري  
يا عقاربها  
دعيني لمصيري الغامض  
ذي الأسرار  
ولا تلدغي فراش لهائي  
فقد أنفجر  
في أية لحظة ، كلغم ، بعيدا  
عن حب الأحياء للموسيقى

هي الصحراء سيدة بالداخله  
وبين أضلاعي  
تعمر السحالي والبنادق  
وأزهار الهجير

هي الصحراء  
ولا سراب يعلل أنفاسي

-

Je suis égaré  
Au milieu de ce sablier  
Arrêté  
Vous aiguilles des montres  
Laissez-moi atteindre le port rocheux  
Laissez-moi à mon destin obscur  
A mes mystères  
Et ne mordez pas la couche de mon essoufflement  
Car je pourrais exploser  
A tout moment, comme grenade, loin  
De l'amour des vivants pour la musique

Voici le désert, seigneur en son fief  
Et mes côtes  
Peuplées de grenailles et de fusils  
Et de fleurs du zénith

C'est le désert  
Et nul mirage pour exciter mon souffle

لكنني سأرتدي طاحونة رمل  
مطرزة بالبراكين  
بها سأرحل في كل الاتجاهات  
وكما لم يخطر قط  
ببال منجميك  
غدا سأجتاحك أيها العالم  
أنا الصحراء  
العطش الهائل أنا  
فاحذرنني  
ولا تعبت بنواقيسي

لقد عادت القهقهة الأخيرة  
بجرح غائر وضمادات  
من رحلتها الحزينة  
في الحلق  
كحشرجة عادت  
يابسة  
كنبئة خاصمها الماء  
عادت لتذكرني  
( وكانني نسيت؟ )  
أن هذي المدينة صخر  
وحديد  
وأن العمر ما عاد يطيق الأخضر  
والأجنحة  
وشقاوات الريح

Mais je revêtirai un moulin à sable  
Brodé de volcans  
Ainsi je partirai en toutes directions  
Et contrairement aux oracles  
De tes devins  
Demain, je t'envahirai, monde  
Je suis désert  
Soif immense Je suis  
Prends garde à moi  
Et ne joue pas de mes cloches

L'ultime éclat de rire est revenu  
Avec profonde blessure et cautères  
De son triste voyage  
En ma gorge  
Comme un rôle devenu  
Sec  
Comme une plante que l'eau n'approche plus  
Il est revenu pour me rappeler  
(L'ai-je oublié ?)  
Que cette ville est de roc  
ET de fer  
Et que la vie ne souffre plus la verdure  
Et les ailes  
Et les badineries du vent

تبا ..  
أينك أيتها الروح القديمة التي كانت  
تضحك كطفلة  
في قصائدي الأولى  
أينك  
أيتها الإيقاعات الزرقاء؟

آه يا سكر الاستعارات  
المغشوش  
تحلل بعيدا عن فنجاني  
أريد القصيدة مرة  
كقهوة السكران  
كي تدون في سواد عيونها  
هذا الصداع العظيم  
الذي يزلزل رغبتني في العيش  
وأنتم أيها الآخرون  
تأهبوا للانقراض  
فالسلالة مدلاة في الغيابات  
في مذكرتها سرطان  
يستشري  
وبين فخذيها ورم يتفسخ

Malheur...  
Âme ancienne, où es-tu, toi qui  
Riais comme un enfant  
Dans mes premiers poèmes ?  
Où êtes-vous  
Mélodies bleues ?

Ah! miel corrompu  
Des métaphores  
Délite-toi loin de mon verre  
Je désire un poème amer  
Comme café d'ivrogne  
Pour qu'il inscrive dans l'obscurité de ses yeux  
Cette migraine atroce  
Qui anéantit mon désir de vie  
Et vous autres  
Préparez-vous à disparaître  
Car la descendance est suspendue dans les profondeurs  
Un cancer dans leur mémoire  
Se propage  
Entre leurs cuisses un abcès se rompt

دعوه يتفسخ على الهواء  
مباشرة  
دعوه يتفسخ خارج الوصلة  
دعوه في الخارجه الشقي، دعوه  
حيث النهاية مصلوبة على  
شاشة الآن  
حيث المسدس يؤنبه الرصاص  
حيث العاصفة والصحراء  
حيث باب الطمأنينة منفتح  
ببلاهة  
على مصراعيه  
وحيث نوق العمر تجتر  
نفس الأوهام  
وتباعا  
في السريرة  
تتفق.

ورزازات 1997



Laissez-le se rompre directement dans l'air  
Loin de l'interlude  
Laissez-le dans le dehors misérable  
Laissez-le  
Là où la fin est crucifiée sur  
L'écran d'aujourd'hui  
Où le pistolet est querellé par les balles  
Et où gisent la tempête et le désert  
Où la porte de la quiétude est grande  
Ouvrte  
Avec candeur  
Et où les chamelles de la vie ruminent  
Les mêmes illusions  
Et l'une après l'autre  
Dans le tréfonds de l'âme  
S'éteignent.

Ouarzazate 1997.

## في الطريق إلى عام ألفين

في عام ألفين  
ستحدث أشياء كثيرة لهذا العالم  
قالت لنا المعلمة  
ذات الحجاب  
الأبيض المطرز  
والعينين المؤمنتين..  
قالت لنا  
ذات مساء ماطر قديم:  
ستصير أصوات العرافين بيضاء  
وسيظهر المسيح  
بلحية من نور  
حافيا  
سيمشي بين الناس في الأسواق  
سينفلق الجبل  
الرابض عند مدخل المدينة  
عن ناقة مجنحه  
ستولد الصبايا بزعانف ذهبية  
تماما كحوريات البحر  
وستصعد أعيننا إلى أعلى بالتدرج  
لتستقر فوق الرأس  
فترى خطوات الله الشفيفة  
الحانية  
حتى لكانها الهواء .

## Vers l'an 2000

En l'an 2000  
De multiples choses adviendront en ce monde  
Nous a dit la maîtresse  
Au blanc voile brodé  
Au pieux regard  
Elle nous a dit  
Par un vieux soir humide :  
La voix des devins deviendra blanche  
Le Christ apparaîtra  
Avec une barbe de lumière  
Nu pieds  
Il marchera parmi les hommes dans les marchés  
La montagne couchée  
A l'entrée de la ville  
S'ouvrira  
Sur une chamelle ailée  
Les petites filles naîtront couvertes d'écailles d'or  
Tout comme les sirènes  
Nos yeux grimperont progressivement  
Pour s'établir au-dessus du crâne  
Alors nous verrons les pas de Dieu, diaphanes  
Et éclatants  
Comme s'ils étaient d'air

في عام ألفين  
قالت لنا المعلمة  
- والمطر ينقر النوافذ  
فيما البرد يتسلل إلى عظامنا الصغيرة-  
سيصير الله قريبا  
وفي جنازة باذخة  
سنشيع هذا العالم الضاري  
إلى مثواه الأخير  
لم أنتظر طويلا  
بلى  
كم انتظرت

وها أنذا بعد كل هذي الرياح  
أرى الرمال  
تلتق نارها عند قدم الجبل  
والعواصف تضمد  
أسرارها  
خارج أسوار التاريخ

En l'an 2000  
La maîtresse nous a dit  
Alors que tambourinait la pluie contre les fenêtres  
Que se glissait le froid dans nos jeunes os  
Dieu paraîtra si proche  
Dans un somptueux cortège funèbre  
Nous accompagnerons ce monde féroce  
A sa dernière demeure  
Je n'ai pas attendu longtemps  
Mais si  
J'ai beaucoup attendu

Et me voici après tous ces souffles d'autan  
Je vois le sable  
Happer son feu au pied de la montagne  
Et les tempêtes panser  
Leurs secrets  
A l'extérieur des murs de l'Histoire

لم أجنّ إلى هنا صدفة  
فقد قطعت  
بهجارا ومحيطات  
جريت المساءات الملولة  
وصباحات الرضى  
جريت الحب العاري  
والنزّهات المرتجلة  
جريت السهر  
في خيمة القمر حارس البحيرات  
جربت النوم  
في المحطات  
عقدت صفقات سرية مع الفرح  
في الشوارع الخلفية  
للحياة  
هربت نجوم  
سمائي الأولى  
في غفلة من حراس الفصول

Je ne suis pas venu ici par hasard  
J'ai traversé  
Des mers, des océans  
Éprouvé les soirs d'ennui  
Et les matins de plénitude  
J'ai éprouvé l'amour nu  
Et les promenades improvisées  
J'ai éprouvé la veille  
Sous la tente de la lune gardienne des lacs  
J'ai éprouvé le sommeil  
Dans les gares  
J'ai conclu des affaires secrètes avec le bonheur  
Dans les rues dérochées  
De la vie  
J'ai détourné les étoiles  
De mon premier ciel  
A l'insu des gardiens des saisons

لم أجيء إلى هنا صدفة  
فقد قطعت  
بحارا وصحارى  
رأيت جثثا معلقة  
على أسلاك في مدن مهجورة  
مررت بأكراد يزيديين  
علقوا صور الشيطان  
على جدران معبدهم شمال العراق  
وظفقا يرتلون سيرته المقدسة  
على أحفاد عراة

مررت بجزائريات ضاجات بالحياة  
يخبئن المسرات والسجائر في مناهدهن  
قبل أن يخرجن إلى الشارع  
بملاح مشدودة تليق بحظر التجول

مررت بزوجات الصيادين في بحر الشمال  
ولم تكن الأسماك



Je ne suis pas venu ici par hasard  
J'ai traversé  
Des mers et des déserts  
J'ai vu des cadavres pendus  
A des câbles dans des villes en ruines  
Je suis passé devant des Kurdes Yazidites  
Qui exposent l'image de Satan  
Sur le mur de leur temple au nord de l'Irak  
Et se mettent à réciter sa geste sacrée  
A des petits-fils nus

Je suis passé devant des Algériennes emplies de vie  
Qui cachent leur rires et leurs cigarettes dans leurs seins  
Avant de sortir  
Les visages fermés comme il sied au couvre-feu

Je suis passé devant les femmes des pêcheurs  
De la Mer du Nord

المعروضة للبيع أمامهن  
تشبه الأسماك.  
حياتي التي جرجرتها مثل ناقة  
عجفاء  
في منحدرات الروح  
ما زالت تلهث خلفي غير آبهة  
بريح النهايات.  
وها نحن مازلنا كما كنا دائما  
لم تثبت لنا أجنحة  
ولا جفت خطونا  
الظلال.

لقد قطعت براري العمر لاهثا  
في الطريق إلى عام ألفين  
والآن  
بعد كل هذي الأخاديد التي  
حفرتها الأيام داخلي  
لم يحدث شيء . لم يحدث شيء .

مراكش 2001

Les poissons sur leurs étals  
Ne ressemblaient pas à des poissons  
Ma vie, traînée comme une chamelle  
Décharnée  
Dans les versants de l'âme  
Continue à s'essouffler derrière moi en faisant fi  
Du vent de la Fin  
Et nous voici encore tels que nous avons toujours été  
Aucune aile n'a poussé  
Ni l'ombre  
N'a déserté nos pas

J'ai traversé les plaines de mes années, le souffle court  
Vers l'an 2000  
Et maintenant  
Après tous ces sillons  
Que les jours ont creusé en moi  
Rien n'est advenu. Rien n'est advenu.

Marrakech 2001

## رصيف القيامة

كنت أظن وأنا أعبر شارع الموتى  
أن القيامة مجرد حكاية في كتاب  
حتى جاءت الساعة بفتة  
وانفلقت الجبال العظيمة عن فئران  
صغيرة سوداء  
ورياح شديدة الفتك

## **Le récif l'effroi-qiyyama**

En traversant la rue des morts je songeais encore :  
La Résurrection n'est qu'histoire dans un livre.  
Quand l'Heure advint soudainement  
Et les hautes montagnes s'ouvrirent sur de petits  
Rats noirs  
Et des vents cinglants

فجاء الملوك والمنجمون  
وجاء الحكماء  
من الكتب القديمة  
وجاء أدونيس وادعى أنه المتنبى  
وجاء عبد المنعم رمضان فسألته العصفورة  
عن ناريمان  
وجاء قاسم حداد  
ليدل الوعول عليقبره  
وجاء الصديقون فكذبوا  
وجاءت مدام إدواردة فتغوطت عارية  
أمام الخلق  
وجاء إسرافيل وملائكة الحراسة  
وجاء الكهربائي وبائع الطاقيات المطرزة  
بألوان الفرخ  
وجاء باعة السجائر بالتقسيط  
وجاءت سيارة الإسعاف  
وجاءت الطفلة بتنورتها البيضاء  
وجاء  
العاشقان على متن وردة  
وجاء الجابي والبهلوان والمهرج ذو الرنين المر  
وجاء حلمي سالم فبدأ رومانتيكيا للغاية  
وجاء ابن سيرين عاريا من أحلامه  
وجاء أسامة بن لادن ومجاهدو بيشاور

Et vinrent lors  
Rois et devins  
Sages de Livres Anciens  
Adonis prétendit être al Mutanabbî  
Le moineau interrogea Abd al Mounim Ramadan  
A propos de Nariman  
Et Qasim Haddad  
Indiqua aux cerfs<sup>3</sup> sa tombe<sup>4</sup>  
Les gens véridiques proférèrent des mensonges  
Madame Idwara, nue, déféqua  
Devant les créatures  
Israfil et les anges gardiens  
L'électricien et le vendeur de bonnets brodés  
aux couleurs du bonheur  
Les vendeurs de cigarettes au détail  
L'ambulance  
La petite fille avec sa jupe blanche  
Et vinrent  
Les deux amants, une rose pour monture  
Le percepteur, le clown et le bouffon à l'amer gémissement  
Hilmi Salem qui parut fort romantique  
Ibn Sîrîn nu de ses songes  
Ossama Ben Laden, les combattants de Peshawar

والملا عمر  
أمير قندهار  
وجاءت حاملات الطائرات وصواريخ الكاتيوشا  
وعمليات الموساد الشقراوات  
وجاءت  
الناقة فعقروها  
وجاء الكسعي ولم يكن نادما على الإطلاق  
وجاء معاوية بن أبي سفيان  
وكان محرجا للغاية  
وجاءت مرام المصري وبيلين خواريث وسوزان عليوان  
ورحنا جميعا ننفخ على النار  
لتصير بردا  
ونعض بأسناننا على لهب مطاطي  
قديم

لم يلتفت أي منا نحو شجرة الخروب  
حيث كان بن حزم يمسك بخناق شاعر مغربي حديث

لم نلتفت فقد خذلتنا الأعناق  
والعيون صارت مجرد سحائب غامقة  
على الوجوه  
لم نعد نرى  
ولم نعد نتبين سحنة العالم  
لكن الحكماء بيننا قالوا إن الأشجار



Et le Mollah Omar  
Émir de Kandahar  
Les porte-avions, les obus Katchioucha  
Et les espionnes blondes du Mossad  
Et vinrent  
La chamelle. Et ils lui tranchèrent le jarret  
Al Kusa'î<sup>5</sup> n'avait aucun remords  
Muawiyya Ibn Abî Sufyan<sup>6</sup>  
Était terriblement confus  
Maram El Misri, Belen Juarez et Suzanne Ilwan  
Et tous ensemble nous allâmes souffler sur le feu  
Pour qu'il soit fraîcheur  
Mordre de vieilles flammes  
Élastiques

Nul ne se tourna vers le caroubier  
Sous lequel Ibn Hazm<sup>7</sup> attrapait un poète marocain contem-  
porain par son col

Nos cous nous avaient trahi  
Et nos yeux devinrent obscurs nuages  
Sur nos visages  
Nous avons perdu la vue  
Ne distinguions plus l'aspect du monde  
Et les sages parmi nous déclarèrent que les arbres

صارت رمادية  
والشرفات التي على الجدران  
سالت كما تسيل العيون التي كانت  
تتوسطها الأحداق.  
لم نعد قادرين على الفرح. ولا على التعب  
من الوقوف  
لأن أرجلنا تقلصت بالتدرج  
ذابت الأصابع أولاً. ثم انمحت الأقدام  
ولم تعد هناك  
في العربية  
كلمة اسمها الخطى

قلوبنا هي الأخرى صارت مثل مجوفات  
فضية صغيرة  
ففرقت كلمة الحب في  
القاموس المحيط  
وصرنا ننظر إلى بعضنا دون أن نشعر بأي شيء  
ودون أن نتذكر أسماءنا ولون أعيننا  
فظننت مثلاً أن المعري الذي كان ينفخ بجواري  
على النار لتصير برداً  
هو الذي كتب "أنا باز"  
وأن عبد الرحمن بن ملجم  
من اغتال السادات.

Étaient devenus gris  
Les fenêtres aux murs  
Avaient fondu tout comme les yeux  
Au milieu des cils  
Nous n'étions plus capables de bonheur ni d'épuisement  
A rester debout  
Car nos pieds progressivement rétrécirent  
Les orteils fondirent en premier puis les pieds  
S'effacèrent tout à fait  
Et disparut alors de l'arabe  
Le mot pour dire "pas"

Nos cœurs à leur tour devinrent de minuscules  
Creux argentés  
Puis le mot "Amour" se noya dans le  
Dictionnaire-océan<sup>8</sup>  
Nous nous regardions sans rien sentir  
Sans nous rappeler nos noms ni la couleur de nos yeux  
Je crus qu'Al Maarî<sup>9</sup> qui soufflait, à mes côtés, sur le feu  
Pour qu'il devienne fraîcheur  
Était l'auteur de "Anabase"<sup>10</sup> ?  
Et que Abd Rahman b. Muljam<sup>11</sup> était l'assassin  
De Saddat

لم أكن جذلانا ولا ناقما  
كنت مشدوها فقط  
حيث اختلطت في الجو روائح كثيرة  
قال بعضنا: هذه رائحة السماء  
التي كانت فوقنا  
وقال آخرون: هذه رائحة الأطفال  
وقد كبروا بغثة  
وأضاف جنين من بطن أمه :  
هذه مصائرنا تشوى  
فهمست لمهريشة القصب:  
متى يأتي رجال الإطفاء ؟

لكن الحكماء الذين كانوا يتأملون مصير العالم  
في الكتب القديمة  
بدوا منشغلين بمشاهدة فيلم (بازيك انستانكت)  
على جهاز فيديو  
حتى أن (شارون ستون) منعتهم من  
مواصلة النفخ  
مع رفاقهم  
على النار الموقدة في أرواحنا  
لكأنما اكتشفوا داخلهم  
نارا أخرى  
فصارت الأولى سلاما دون نفخ

Je n'étais ni réjoui ni aigri  
Seulement stupéfait  
Car dans l'air se confondirent plusieurs odeurs  
Les uns disaient : c'est l'odeur du ciel qui nous  
Abritait  
Les autres : C'est l'odeur des enfants  
Grandi subitement  
Un fœtus, dans le ventre de sa mère, ajouta :  
Ce sont nos destins qui grillent  
Alors je chuchotai à la maisonnette en roseau  
Quand les pompiers arriveront-ils ?

Les sages qui observaient le destin du monde  
Dans les livres anciens  
Semblaient occupés à regarder le film "Basic Instinct"  
Sur un appareil vidéo  
Sharon Stone leur interdit même  
De continuer à souffler  
Avec leurs compagnons  
Sur le feu allumé en nos âmes  
Comme s'ils avaient découvert en eux-mêmes  
Un autre feu  
Alors le premier est devenu paix sans souffle

وكان العازفون ينفخون في النايات أيضا  
من مكانهم على غرة التل  
كان بعضهم ينزف وهو يعزف على أوتار مجندلة  
في نوتاتها  
وكان الآخرون يراقبون الكهرباء وهي تطعن  
ضوءها الأخير  
بشمع القيامة الفتاك .  
فعم الظلام قلوب الرضع  
والفرقى  
وحلقت طيور عظيمة الأجنحة على علو  
عشرة أقدام . وعم  
الظلام .

Les musiciens soufflaient dans les flûtes aussi  
Depuis le flanc de la colline où ils se tenaient  
Certains parmi eux saignaient pendant qu'ils jouaient  
Sur des cordes assassinées, gisant dans leurs propres notes  
Et les autres surveillaient l'électricité pendant qu'elle poignardait  
Sa propre et ultime lumière  
Avec les bougies carnivores de l'effroi-*qiyyâma*  
L'obscurité recouvrit les cœurs des nouveau-nés  
Et des noyés  
Des oiseaux géants volèrent à hauteur  
De dix pieds de la terre. Et fut  
L'obscurité.

فجاء  
المصلون على النبي الأمي . وجاء  
الدكاترة العاطلون  
جاء المثلثون على بعراهم  
والساحرات على مكنسة كهربائية  
جاء الضباط في سيارات مصفحة  
وضباط الصف راجلين  
جاءت المواعيد في وقتها بالضبط  
وجاءت الساعة وجرس المنبه  
والنواقيس عادت من حيث رنت  
فجاء أهل الكهف يتبعهم كلبهم  
وجاء رجال الأمن يسبقهم المخبرون  
وجاء من أقصى المدينة صحفيون مستقلون  
حتى عن ضمائرهم  
وكتبوا



Et vinrent  
Les prieurs sur le Prophète qui ne lit ni n'écrit  
Les docteurs au chômage  
Les voilés sur leurs chameaux  
Et les sorcières sur un balai électrique  
Les officiers dans les blindés  
Les officiers d'infanterie à pied  
Les rendez-vous ponctuels  
L'horloge, la pendule de l'éveil  
Le son des clochettes rejoignit son point de jaillissement  
Les gens de la grotte<sup>12</sup> suivis de leur chien  
Les agents de sûreté précédés de leurs espions  
Du fin fond de la ville, des journalistes indépendants  
Même de leur conscience  
Et ils écrivirent...

فقال الشعراء إنهم لم يسمعوا النفخ في الصور  
وقال شهود عيان إن ضوءا دافقا  
غسل السماء  
ثم عرش مثل ليلاب في الأرواح  
وقال راع أعمى إن ريحا عظيمة مرت  
ولم يسمع دويها أحد  
لكن امرأة بعيدة شهقت  
فعم لغط وسادت جلبه  
وتعب الواقفون مما تبقى من أقدامهم  
والنائمون من جنوبهم  
والموتى من فكرة البعث.  
كانت الشمس نارا صادقة اللهب  
لذا سالت الأعضاء  
على رصيف القيامة  
فاكتشف الكثيرون أن الذوبان  
ليس مجرد  
استعارة  
وأنه ليس منذورا للشمع وحده  
فبدؤوا ينفخون من جديد

Les poètes déclarèrent ne pas avoir entendu le Son du Cor  
Des témoins dirent avoir vu une lumière déversée  
Laver le ciel  
Puis comme un liseron établir ses branches dans les âmes  
Un berger aveugle dit qu'un vent violent était passé  
Nul n'entendit son souffle  
Mais une femme éloignée poussa un râle  
Ce fut bruit confus et tumulte  
Ceux qui se tenaient debout se fatiguèrent du reste de leurs pieds  
Ceux qui dormaient, de leurs flancs  
Et les morts, de l'idée de la résurrection  
Le soleil était feu aux flammes véritables  
Ce fut ainsi que les membres fondirent  
Sur le récif de l'effroi-*qiyyâma*  
Alors nombre de gens découvrirent que fondre  
N'était pas simple  
Métaphore  
Ni propre à la seule bougie  
Alors ils se remirent à souffler

لم يبصروا وردة اللهب العظيمة  
وهي تتصبب  
حمما  
فوق الرؤوس  
ولا رأوا الريح تلهث حيرانة خلف نوايا  
الجبيل  
كانوا منهكين تماما  
ولم يسمعوا شيئا مما قالته شجرة الخروبه  
لظلها  
كانت كل المحلات مغلقة  
باستثناء مقهى صغير  
في زقاق  
وكان صبي المقهى يقطع الساحة لاهثا  
وهو يحمل صينية الشاي  
لملائكة الحراسة  
على الجانب الآخر من المحشر  
فيما أعضاؤه وأحلامه الأولى تسيل  
على تراب قديم

Ils n'aperçurent pas la gigantesque rose des  
Flammes pendant qu'elle s'écoulait  
Lave  
Sur les têtes  
Ni ne virent le vent essoufflé et perplexe derrière les desseins  
De la montagne  
Ils étaient complètement épuisés  
Et n'entendirent rien de ce que disait le caroubier  
A son ombre  
Toutes les boutiques alentour étaient fermées  
A l'exception du petit café  
Dans une ruelle  
Le garçon du café traversait la cour à bout de souffle  
En portant le plateau de thé  
Aux anges gardiens  
Sur l'autre rive du lieu de retour  
Pendant que ses membres et ses premiers rêves coulaient  
Sur une vieille terre.

وكان ملوك قصيرو القامة يتلون خطبا مطولة  
بتفان ونكران ذات  
لم يكن واضحا أنهم معنيون  
بما طرأ على الكون  
كانوا مهتمين فقط باحترام قواعد النحو  
ومخارج الحروف  
وكان واضحا أنهم يقرؤون نصوصا مشكولة  
بلون مغاير  
وفيما الملوك يقرؤون والرعية تتفخ  
حلفت قبرة داكنة اللون  
فوق رؤوس الخلق  
ففكر الشيوخ في الهدهد  
وغمغموا بكلام غامض لم تفهمه الريح  
وقالت امرأة في سرها: لكل محنة طيرها  
الأثير  
وقال العرافون: لكنها المحنة التي لا محنة بعدها  
واستغفروا الله

Des rois de petite taille prononcèrent de bien grands discours  
Avec dévouement et abnégation  
Il ne paraissaient pas affectés par  
Les bouleversements de ce monde  
Ils étaient seulement soucieux du respect  
Des règles de grammaire  
Et d'une parfaite élocution  
Il était évident qu'ils lisaient des textes vocalisés  
Avec des signes de couleur distincte  
Pendant que les rois récitaient et que leurs sujets soufflaient  
Une alouette brune vola  
Au-dessus des têtes des créatures  
Les plus vieux qui songeaient à la huppe  
Balbutièrent un discours confus que le vent ne put saisir  
Une femme se dit en elle-même : à chaque épreuve son oiseau  
Les devins répliquèrent : voilà l'Ultime épreuve  
Et ils implorèrent le pardon de Dieu

ومثلما كان يحدث قبل الموت  
حين كان للعشاق دوما رأي آخر  
فإن عاشقين انتبذا ظل زيتونة قصية  
وتمازجا تحتها  
بعد أن صارت الأجساد مائعة  
بسبب وردة اللهب التي تقصف الكون  
تمازج العاشقان تماما  
وكانا متعانقين  
ربالم يقنتعا بجدوى النفخ  
فآثرا العناق  
وكانت الفراشات تحوم  
حول الكتلة اللزجة  
التي خلفها تمازج جسديهما  
فتحلق من حولهما خلق كثير  
وهكذا اغتاظ الملوك ومزقوا خطبهم  
واغتاظت النار فلم تكن بردا

وتحكي المرأة التي شهقت أن العاشقين  
كانا يبتسمان  
ومن عناقهما سال دفق بنفسجي  
انسرب كجدول من بين أرجل الرجال  
وعند البئر المهجورة  
استوى نبتة بزهرة شفيفة  
حتى لكانها ضفيرة ماء



Et comme avant la mort  
Les amants eurent un point de vue différent  
Deux amants s'isolèrent sous l'ombre d'un olivier éloigné  
Et puis ont fusionné  
Après que leurs corps soient devenus liquide  
Sous la rose du feu qui frappait le monde  
Les deux amants s'entremêlèrent  
Après s'être enlacés  
Peut-être ne furent-ils pas convaincu de l'utilité de souffler  
Alors ils s'enlacèrent plutôt  
Les papillons tournoyèrent autour  
De la masse ductile  
Que la fusion de leurs corps laissa  
Une foule de gens l'encerclèrent  
Alors les rois se mirent en colère et déchirèrent leurs discours  
Le feu redoubla de férocité et ne fut pas fraîcheur

La femme qui poussa un râle raconta que les deux amants  
Étaient souriants  
Et que de leurs embrassements, il vint une effusion de violette  
Qui se faufila comme un ruisseau entre les pieds des hommes  
Et à l'endroit du puits abandonné  
Se dressa plante avec fleur si transparente  
Qu'on aurait dit une tresse d'eau

فقال المرأة التي شهقت لابنتها  
أشربي من عين الزهرة  
قالت البنت  
أنا لا أشرب من عين معلقة  
في السماء  
قالت الأم للهواء  
كن هدنة النار ودع ماءك يجري  
على تراب اليقين  
قال الهواء  
أنا إسكافي المحبة. سادن زهرة العشاق  
ولن أسقط في حبات الطين  
فقال البنت  
سأتسلق الهواء لأشرب من العين، وشربت.

Alors la femme qui poussait un râle dit à sa fille :  
Bois à la source même de la fleur  
Et la fille :  
Je ne boirai pas d'une source appendue  
Au ciel  
La mère dit à l'air :  
Apaie le feu et laisse ton eau couler  
Sur la terre de la certitude  
Et l'air :  
Je suis le cordonnier de l'amour. Le gardien de la fleur des amants  
Et on ne me prendra pas aux filets de glaise  
La fille :  
Je vais escalader l'air et puis boire à la source. Et elle but.

لكن الشيوخ الذين كانوا تحت الجميزة  
المأهولة بالأرواح العطشى  
لم يصدقوا الماء ولا الهواء ولا بركة العاشقين  
وواصلوا النفخ  
على النار التي تأكل أحلامهم  
وحينما اختارت بنت في عمر فراشة  
البكاء  
لتبرد نارها  
لم يسعفها الدمع  
فحضرت حيث كانت العينان  
إنما كمن يحضر في ربح  
وإذ حفرت أعلى قليلاً  
فارت من رأسها بعض الوصايا  
شهقات غرقى  
وليل قتيل

وأفرغت نسوة ما في صدورهن  
عدا الرثتين  
عسى الهواء يرضى  
ووضعن أحشائهن في صندوق زجاجي معقم  
وعلقن أرواحهن  
قرب عمارة الكهان  
لكن الأرواح أورقت في غفلة منهن  
على حبل الغسيل  
ثم استطالت الأوراق وصار لها رفيف  
كانت تبدو  
مثل أحترصنة خضراء مجنحه

Mais les vieux sous le sycomore  
Peuplé d'âmes assoiffées  
Ne crurent pas en l'eau ni à l'air ou au bassin/mare des amants  
Et continuèrent à souffler  
Sur le feu qui dévorait leurs rêves  
Et lorsqu'une fille, jeune papillon, voulut  
Pleurer  
Pour refroidir son feu  
Les larmes ne lui furent d'aucun secours  
Alors elle creusa à l'endroit des yeux  
Mais c'était comme creuser le vent  
Elle creusa un peu plus haut  
Quelques conseils jaillirent de son crâne  
Des râles de noyés  
Une nuit assassinée

Des femmes vidèrent leurs poitrines  
Épargnant juste les poumons  
Dans l'espoir de contenter l'air  
Déposèrent leurs entrailles dans un coffre de verre stérile  
Suspendirent leur âme  
Près de l'édifice des devins  
Mais les âmes poussèrent feuilles  
Sur la corde à linge  
Puis les feuilles s'allongèrent à l'extrême  
Et semblèrent  
De verts chevaux ailés

فتساءلت إحداهن وكانت تشكيلية قبل الموت:  
أين رأيت مثل هذه اللوحة؟  
أين؟  
فأجابتها عجوز قرأت الكتب  
وأدركت ما في الأسفار:  
ليست لوحة. إنها المشيئة  
وقد أطبقت على مصائرنا  
الآن يمكنك أن تهبي جسدك  
للنار  
فقد صارت الحياة مجرد حكاية  
تروى

وكان ثلة من مروضي المصائر في طريقهم  
إلى حانة القيامة  
حينما استوقفتهم ريح مجندلة  
عند قدم الجبل  
كان واضحا أن البرق الأعمى اغتصبها  
فجرحها ينزف غيوما وعواصف  
في لون الفضة  
لكن الهدوء المخادع لذئبة الظهيرة  
جعل المروضين يرتابون قليلا  
فتركوا الريح للريح  
وواصلوا صعودهم باتجاه النبيذ الأخير  
كانت ألسنتهم تسيل على صدورهم  
من فرط اللهفه

L'une des femmes, artiste avant la mort, se demanda  
Où elle avait vu pareil tableau?  
Où ?  
Alors une vieille qui connaissait les livres  
Et avait saisi le sens des parchemins sacrés dit :  
Ce n'est pas un tableau. C'est la Volonté divine qui  
S'est refermée sur nos destins  
Maintenant tu peux donner ton corps  
Au feu  
La vie est devenue simple histoire  
Qu'on raconte.

Une foule de dompteurs de destins <sup>l'</sup>marchaient  
Vers la taverne du lieu de Retour-qiyyâma  
Lorsqu'un vent violent les arrêta  
Au pied de la montagne  
Il était évident que l'éclair aveugle avait violé le vent  
Sa blessure saignait nuages et tempête  
Couleur argent  
Mais la quiétude trompeuse de cette louve du midi  
Effraya quelque peu les dompteurs  
Alors ils laissèrent le vent au vent  
Et continuèrent leur ascension vers l'Ultime vin  
Leur langue coulait ductile sur leur poitrine  
De désir effréné

وحين مروا بمحاذاة البحيرة الحكيمة  
نادتهم شجرة سرو:  
أيها الراكضون إلى حتفكم  
إلغقوا الألسنة من على صدوركم  
وعودوا إلى هدنة الظهيرة  
قبل أن تحولكم القدرة الجبارة إلى ربوة آثام

لكن المروضين كانوا جادين في صعودهم  
الصادق  
نحو المعصية

لم تكن الطريق ما يشغل بالهم  
ولا باب الحانة الذي صار ربحاً  
لم تكن الكؤوس  
ولا الصفرة التي طالعت وجه الغيب



Et lorsqu'ils passèrent en face du sage lac  
Le cyprès les interpella :  
Vous, courant vers votre trépas  
Happez ces langues sur votre poitrine  
Et retournez à la trêve du mitan  
Avant que la Toute-puissance ne vous transforme en colline  
de péchés

Mais les dompteurs étaient rapides en leur ascension  
Résolue  
Vers les turpitudes

Le chemin n'était pas leur souci  
Ni la porte de la taverne devenue vent  
Ni les coupes  
Ni la pâleur qui envahit le visage du Mystère

كانوا مستغرقين في السير  
دون أن يباليوا بمواطني أقدامهم  
وكانت النار تجري من تحتهم أنهارا  
وكانت سماؤهم  
قد استحالت كبة لهب صفراء  
تحجب الغيب  
لكن لا شيء يشغل بالهم  
فقد كان رنين الخطي  
كل زادهم في الطريق إلى فضة المعاصي  
لم يسمعوا وهم يصعدون لا النفخ الذي كان  
ولا غرق المجرات في مداراتها  
لم يسمعوا الرضيع يصرخ في القماط  
أماه إني أجف. أريد دموعا لأبكي  
أريد حليبا لكيلا تغادرني  
نجوم الله  
لكن الأم دفنت وجهه في صدرها  
ففاص الصبي بالداخل  
حتى لم يبق منه شيء  
بلى  
كانت رجلاه تتدليان من بين نهديها  
فقالته الأم  
بشرى لك يا بني  
الأعضاء التي تحرض على المعاصي غادرتك  
فظوبى لروحك يا قرّة عيني  
ستعود إلى السدرة البيضاء  
بيضاء

Ils étaient occupés à marcher  
Sans se soucier de ce qu'ils foulait  
Et le feu forma rivières sous leurs pas  
Et leur ciel  
Se mua en une pelote de flammes jaunes  
Qui voila le Mystère  
Mais rien ne préoccupait leur esprit  
Le cliquetis des pas  
Était leur viatique sur le chemin des turpitudes argentées  
Ils n'entendirent en leur ascension ni l'insufflation  
Ni la noyade des voies lactées dans leur centre  
Ils n'entendirent pas le nouveau-né crier dans ses langes :  
Mère je me dessèche. Je veux des larmes pour pleurer  
Je veux du lait pour que  
Les astres de Dieu ne me quittent pas  
Mais la mère terra le visage de l'enfant en sa poitrine  
Il s'enfonça à l'intérieur  
Jusqu'à ce que rien ne subsiste de lui  
Si,  
Ses pieds pendaient entre les seins de la mère  
Qui dit :  
Sois heureux mon fils  
Les membres qui incitent aux péchés t'ont quitté  
Bonheur à ton âme, ô fraîcheur de mes yeux  
L'âme retourna au lotus blanc  
Blanche

وفي طريقها إلى النور الشاهق  
استوقف الروح نيزك ضجر قال:  
ياروح الصبي  
التقطي أنفاسك عند سفح ناري  
إنها برد منذ كانت ويا روح الصبي  
من أي البلاد أنت؟ من أمك؟ من أبوك؟  
ومن علمك الطيران؟

قالت الروح  
لا أعرف لي أما ولا وطننا  
كل ما أذكر أنني كنت محبوسة في طين عفن  
وكان لي قلب وعينان  
وأعضاء أخرى لم أعدت أيدركها  
فيا نيزك الشؤم دعني إن لي عمرا هناك  
ومضت  
تحرسها النجوم والعين التي لا تدركها الأفلاك

وما إن غابت الروح الطفلة حتى تدفقت  
المزيد من النيران  
تدفق المزيد من اللزج اللاهب  
والمزيد من عشب القيامة الضاري  
فإذا جرار اللغة تنهشم  
على صخرة العدم  
وأظلم صوتي بعد أن زلزلت تحت سقيفته  
اللغات

Et sur son chemin pour la lumière haut dressée  
Une comète angoissée l'arrêta :  
Âme de l'enfant  
Reprends ton souffle au pied de mon feu  
Il est fraîcheur depuis qu'il fut  
De quel pays es-tu ? Qui est ta mère ? Ton père ?  
Et qui t'a appris à voler ?

L'âme répondit :  
Je ne me connais ni mère ni patrie  
Je me souviens seulement que je fus prisonnière d'une glaise putride  
Que j'eus un cœur et des yeux  
D'autres membres dont je n'ai souvenance  
Comète de malheur, laisse-moi donc, j'ai une vie là-bas  
Et puis elle partit  
Gardée par les astres et l'oeil que les sphères n'atteignent pas

Dès que l'âme de l'enfant disparut, se déversa  
Davantage de feu  
Davantage de lave  
Davantage de l'herbe carnivore du lieu de Retour  
Et brusquement les jarres de la langue se brisèrent  
Sur le rocher du Néant  
Et ma voix s'obscurcit après que les langues eussent tremblé sous  
mon palet

فلم أعد أعرف الفرق بين الشاهق  
وسيارة نقل اللحوم  
ولا بين عواء الذئبة والحب  
لم أعد أعرف هل هي بابل أم نيويورك  
هل وردة الرمل أم زهرة الكهرباء؟

كان العالم قد أغلق كتابه وانسحب إلى الخارج الأعمى  
وبقيت نهبا لذئاب الحيرة  
فالأحاسيس غادرتني تباعا  
الإحساس بأنني كنت. والإحساس بأنني لن أعود  
والإحساس بأن هناك  
شيئا اسمه الجسد كنت أرتيه  
كانت ألسنة اللهب تنهش الرمق الباقي  
فيما الدوبي الأخير يتعمد الألباب.

ورزازات 2001

Je ne distinguais plus alors la haute montagne du  
Camion frigorifique  
Ni le cri de la louve, de l'amour  
Je ne savais plus si c'était Babel ou bien New York  
Était-ce la rose du sable ou la fleur électrique ?

Le monde avait clôt son livre et s'était glissé vers le dehors aveugle  
Je restai proie des loups de la perplexité  
Les sens me quittèrent progressivement :  
D'avoir été, de ne plus jamais revenir  
Le sens qu'il existait  
Une chose qui s'appelait "corps" et que je revêtais  
Les langues des flammes piquaient le peu de souffle qui restait  
Pendant que l'ultime bruissement prenait les esprits.

*Ouarzazate, 2001*

## Note

1- Célèbre pour son traité d'interprétation des rêves. Il eut une réputation de vaste savoir dans le domaine du hadith et de la jurisprudence. Il exerçait la profession de marchand d'étoffes mais était couvert de dettes au point qu'il séjournait en prison quand on vint le chercher pour faire la toilette mortuaire de Ânas b. Mâlik. Il mourut en 110, la même année que son ami al- Hasan al- Basrî.

2- Tarafa b. al- Abd, poète anté-Islamique issu des Dubay'a dont le territoire se situait dans le Yamâma et aux confins de l'Euphrate inférieur. Son destin est lié à celui de son oncle al- Mutalammis. Comme lui, il fréquentait la cour du roi Amr b. Hind. Pour avoir commis une malencontreuse épigramme, il fut également chargé d'une lettre qui signait son arrêt de mort (570 AD).

3- Al Wu'ûl, recueil du poète du Bahreïn Qasim Haddâd.

4- Rappelons le "Qabr Qâsim" du même poète.

5- Il faut rappeler le proverbe arabe : "Plus rongé de remords qu'Al Kusa'i". Ce berger qui après avoir fabriqué un arc exceptionnel le brise contre un rocher croyant qu'il avait manqué ses trois cibles. Or, le matin venu, il découvrit les trois proies gisant et ses flèches ensanglantées. Alors il noua son doigt et le trancha de dépit.

Fondateur de la dynastie umayyade de Syrie. Fils de la terrible Hind surnommée "la mangeuse de foie" et d'Abû Sufyân, le chef du clan des Abd Shams, à la tête des mecquois dans leur lutte contre Muhammad jusqu'à la défaite de ce parti. Il se convertit officiellement lors de la prise de la Mecque, il est généralement considéré comme celui qui a fait du califat une royauté en transférant celui-ci de Médine en Syrie et en introduisant une succession héréditaire.

6- Auteur du fameux "Tawq al hamâma" (Le collier de la colombe), qui marqua un tournant dans la théorie de l'amour chez les Arabes ,puisqu'il soutenait que l'union "wasl" était la voie qui garantissait la durée de la passion et non la chasteté "iffa".

7- Il s'agit du célèbre "Al Qâmous al muhî" du lexicographe Firûzahîdî (m.817/1415), condensé étonnamment complet d'un dictionnaire qui devait compter plusieurs volumes.

8- Abû Al Alâ' Al Maârî

9- Poème de St John Perse.

10- Kharidjite qui en 39 h. porta un coup d'épée empoisonnée à Alî b. Abî Tâlib,cousin, gendre du Prophète et quatrième calife.

11-Ahl al kahf, récit coranique qui correspond à la légende chrétienne des 7 dormants d'Ephèse (Turquie), ville où la Vierge a fini sa vie.





Yassin Adnan  
**Le récif de l'effroi**

P o è m e s



Traduction française  
**Siham Bouhlal**

مرسام



MARSAM

BIBLIOTHÈQUES DE LA VILLE DE PARIS



3 2272 06473 986 2